

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ* ktokolwiek złorzeczy swojemu ojcu i swojej matce, będzie musiał umrzeć.** Złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce – jego krew*** pozostanie na nim.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, każdy, kto by złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, będzie musiał umrzeć. A ponieważ złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, sam będzie ponosił winę za przelew własnej krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek <i>bowiem</i> złorzeczy swemu ojcu albo swej matce, poniesie śmierć. Złorzeczył swemu ojcu i swej matce, <i>więc</i> jego krew <i>spadnie</i> na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktobykolwiek złorzeczył ojcu swemu, albo matce swej, śmiercią umrze; ojcu swemu, i matce swej złorzeczył, krew jego będzie na nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by złorzeczył ojcu swemu abo matce, śmiercią niechaj umrze: ojcu i matce złorzeczył, krew jego niech będzie na nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek złorzeczy ojcu albo matce, będzie ukarany śmiercią: złorzeczył ojcu lub matce, jego krew [spadnie] na niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ktokolwiek złorzeczy swemu ojcu i swojej matce, poniesie śmierć. Złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, przeto krew jego spadnie na niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktokolwiek złorzeczy swemu ojcu albo swojej matce, zostanie ukarany śmiercią. Złorzeczył swemu ojcu lub swojej matce – jego krew spadnie na niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś złorzeczył ojcu lub matce, musi zostać ukarany śmiercią za to złorzeczenie. Sam ściągnął śmierć na siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktokolwiek złorzeczy swemu ojcu albo matce, musi ponieść śmierć; ściąga na siebie karę śmierci, ponieważ złorzeczył ojcu czy matce.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli ktokolwiek przeklina swojego ojca albo swoją matkę, musi ponieść śmierć, [nawet jeżeli] przeklął swego ojca albo swoją matkę [po ich śmierci]. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sam jest winien.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людина, людина, яка зле говоритиме до свого батька чи до своєї матері, смертю хай помре; своєму батькові чи своїй матері сказав зло, винний буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek by złorzeczył swojemu ojcu, czy swojej matce

¹⁾ Lub: Owszem.

²⁾ <x>240 20:20</x>; <x>240 30:11</x>; <x>470 15:4</x>; <x>480 7:10</x>

³⁾ W MT lm, w PS lp.

⁴⁾ jego krew pozostanie na nim, בִּיְדֵי הַדָּם , idiom: sam sobie będzie winien za przelew swojej krwi.

⁵⁾ <x>10 4:10-11</x>; <x>20 20:12</x>; <x>20 21:17</x>; <x>30 17:4</x>

			wydany będzie na śmierć; złorzeczył swojemu ojcu i swojej matce, zatem jego krew na nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Jeśli jakiś człowiek złorzeczy swemu ojcu i swej matce, ma bezwarunkowo być uśmiercony. Złorzeczył przecież swemu ojcu i swej matce. Spadnie na niego jego własna krew.